

## Les phraséologismes d'origine coranique en français

### [ The phraseologisms of Koran origin in the French language ]

**Gulnara SADIKHOVA**

Université des Langues, Azerbaïdjan

Copyright © 2013 ISSR Journals. This is an open access article distributed under the **Creative Commons Attribution License**, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

**ABSTRACT:** What is a phraseological unit? Such ontological questions are usually either avoided altogether or answered away by resorting to an endless recess of ever smaller constituents organised by logical rules, thus unwittingly paving the way for the metaphysics of Universals and Laws of Nature. This article looks into the phraseological questions, which, as known, constitute a part of lexicology and was formed as an independent discipline not long ago. Accordingly, a number of questions pertinent to phraseology have neither been studied nor thoroughly researched.

This article endeavors to examine certain phraseologisms existing in scientific circles and study those of religious origin existing in the French language. Considering the presence of books and dictionaries with biblical phraseologies, we decided to research the phraseologisms of Koran origin available in the French language, and their semantic and stylistic properties. In this research, we present examples of phraseologisms registered in the language and those not registered in the dictionaries, which have either been borrowed from Koran or are associated with Koran. The list of expressions in the Koran is not completed. We will continue our research and hope to publish a dictionary of phrases original Koran. This study is very important because the phrases phraseological enrich the language, are more expressive on the other hand, it allows to better understand our history, culture, traditions and customs of the people.

**KEYWORDS:** Koran, phraseologisms, French language, phraseology.

#### 1 INTRODUCTION

Comme on le sait la phraséologie est une discipline linguistique, qui fait partie de la lexicologie. On appelle généralement « phraséologie » une construction propre à un individu, à un groupe ou à une langue. Toutefois, le terme d'idiote servent à désigner le phénomène linguistique propre à un individu, on réserve souvent le terme de phraséologie à l'évocation d'une construction propre à une langue.

Nous attachons une importance particulière à la phraséologie parce que c'est une discipline qui n'est pas assez étudiée, comme le constate Tutin Agnès : « Dans les études linguistiques... le lexique non terminologique est paradoxalement peu étudié » [1], et parce qu'il y a beaucoup de discussions autour de son objet d'étude et sa définition. En effet, « la phraséologie est souvent présentée davantage comme un domaine applicatif que comme un domaine de recherche fondamentale » [2].

#### 2 PARTIE THEORIQUE

Qu'est-ce qu'une unité phraséologique? La question ontologique, celle de l'être des choses, est assez angoissante et nous avons tendance à éviter de nous la poser. C'est ce que font par exemple les linguistiques descriptives, qui observent la langue, souvent dans de vastes corpus à l'aide d'outils d'exploration informatique. Elles constatent l'existence de très nombreux phénomènes, largement insoupçonnés, qu'elles décrivent alors, souvent sans essayer de les expliquer [3].

A.Rey et S.Chantreau dans leur dictionnaire des expressions et locutions, la définissent ainsi : "Qu'appelle-t-on ici une locution, une expression ? Il s'agit de phraséologie, c'est-à-dire un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages" [4]. La caractéristique fondamentale des locutions et expressions figurées est que leur sens global est relativement fixé et constant. Nous estimons que le trait principal qui est propre à un phraseologisme et qui permet de le définir et considérer comme un phraseologisme est celui de figement. Le figement est une des propriétés les plus souvent invoquées pour décrire les phraseologismes par rapport aux autres éléments lexicaux de la langue. Ce qu'elles suggèrent, c'est-à-dire leurs « valeurs connotatives » par opposition à cette valeur « dénotative », peut varier selon les époques, selon les connaissances et les références de ceux qui les emploient. Au lieu de la raison analytique qui permet au commentateur de révéler (parfois) leur source et leur organisation, les locutions mettent en œuvre des associations mentales où s'expriment le symbolisme et l'inconscient culturels.

Il existe différents types de phraseologismes. Par exemple, dans le préface du Nouveau Petit Robert on présente locution adverbiale, locution conjonctive, locution prépositive, locution adjective, locution figurée, locution familière et locution proverbiale" [5].

Dans son travail de recherche, Sezar fait l'état des mots en vogue qu'il appelle « paroles ailées » (krilatica), toutes ces expressions pratiques et souvent amusantes qui réfèrent à des moments historiques, politiques ou culturels importants dans l'évolution de la langue, telles que les proverbes, les sentences, les aphorismes, les extraits de textes, les dictons célèbres, les citations, les titres d'ouvrages, les chansons populaires, les slogans, les textes publicitaires, etc. À l'heure actuelle, les « paroles ailées » se trouvent souvent répertoriées de façon éparse dans des dictionnaires d'emprunts aux langues étrangères, des dictionnaires de symboles ou des dictionnaires spécialisés. Sezar explique que l'origine de ces unités semble la seule marque reconnue qui permette de les classer. Il propose ainsi de les classer selon leurs sources [6].

Une source féconde de formation des locutions proverbiales ce sont les livres saints : le Bible et le Coran. Il existe beaucoup de dictionnaires de locutions d'origine bibliques en français. Comme exemple on peut citer le *Dictionnaire commenté des expressions d'origine biblique de Jean-Claude Bologne*, *Les mots de la religion chrétienne de Xavier Renard Belin*, *Trésors des expressions bibliques et mythologiques de Yves D. Papin* [7], [8], [9].. et beaucoup d'autres. Mais nous n'avons pas pu trouver de dictionnaires des locutions d'origine coranique. Pour remplir ce déficit nous avons décidé de faire le premier pas.

Récemment, la linguistique empirique (la psycholinguistique et la linguistique de corpus) a souligné le rôle des expressions conventionnelles dans le discours. L'innovation, selon ces linguistes, serait le résultat d'un contraste avec une toile de fond phraséologique préexistante plutôt que la traduction d'une idée nouvelle en langue naturelle. Mais si ces approches ont miné le concept de la génération et de la transmission de l'information, elles n'apportent toutefois pas de réponse à des questions essentielles : comment identifier une expression nouvelle et comment expliquer son interprétation dans le cadre d'une théorie linguistique? [10].

Dans cet article nous allons parler des expressions empruntés du Coran, nous allons essayer de les découvrir dans différents dictionnaires et documents authentiques afin de les présenter à votre attention.

### 3 PARTIE PRATIQUE

*Bismillahi-al-rahmani-al-rahim.*

Cette phrase est présente au début de 113 sourates sur les 114 qui composent le Coran. Elle peut être traduite par : "Au nom de Dieu, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux". Elle est souvent dite par le croyant pour commencer toute activité dans la vie quotidienne.

*Ayatollah*

- Elle a belle figure la gauche de gouvernement. D'un côté des écolos bradant leurs convictions les plus intimes au bénéfice de l'intérêt personnel de quelques-uns de leurs **ayatollahs**, de l'autre un PS fébrile qui sombre dans les travers de la politique de couloirs. (Le Monde 18 11.2011)

Un ayatollah (en arabe : الله آية , signifiant "signe de Dieu") est l'un des titres les plus élevés décerné à un membre du clergé chiite.

Depuis le retour de l'ayatollah Khomeiny en Iran (1979), ce terme a intégré le vocabulaire médiatico-politique, s'appliquant à un adversaire jugé intolérant ou radical.

*A la babala*

De manière irréfléchie, sans penser, au petit bonheur

De l'arabe "*alà bâb Al-lâh*", littéralement, "sur la porte de Dieu". Ici, *bâb* prend le sens de pouvoir, donc, "au pouvoir de Dieu", "à la providence de Dieu" = comme Dieu veut.

*Halal.*

Dans les versets 118 et 119 de la sourate « Les Troupeaux » est écrit : Mangez ce qui a été immolé au nom d'Allah (VI, 118-119) [11]. Depuis lors, toutes les bêtes sont égorgées selon des règles strictes, dont la plus importante, appelée *tahlil*, consiste à sacrifier l'animal à Dieu, notamment en prononçant son nom au moment de la mise à mort. Toute la législation du halal est ainsi posée. Par exemple, on peut entendre dans les restaurants et cantines : C'est halal ? Ça veut dire qu'on veut préciser si le repas proposé ne contient pas quelque chose d'interdit aux musulmans : ce qui n'a pas été immolé au nom d'Allah ou du porc, interdit en Islam.

*Haraam.*

Quelque chose qui est illégale ou interdite en Islam.

*Incha'Allah.*

Lorsque quelqu'un fait des prévisions pour le futur, quand il fait une promesse, quand il établit certaines résolutions, fait des projets, il le fait avec la permission de Dieu. C'est la raison pour laquelle le musulman utilise cette expression issue du Coran et qui signifie : "Si Dieu le veut" ou "Avec la volonté de Dieu" (sourate Al-Kahf du Coran) : 23. Et ne dis jamais, à propos d'une chose : « Je la ferai sûrement demain ». 24. Sans ajouter : « Si Dieu le veut », et invoque ton Seigneur quand tu oublies et dis : « Je souhaite que mon Seigneur me guide et me mène plus près de ce qui est correct »[6]. Cette expression est unanimement observée dans l'ensemble des couches sociales, dans tous les pays musulmans et ailleurs, au point que la langue vernaculaire française l'adopte pour sa facilité et sa concision.

Par exemple dans une chanson « *Insha Allah* » :

*Si parfois tu as du mal à avancer si tu te sens seul, si tu te sens paumé.*

*Quand la nuit s'éternise, que l'obscurité t'opprime même désemparé, même si tu sais quelle voie suivre.*

*Ne baisse pas les bras et ne perd pas espoir car Allah est toujours proche de toi..*

*Refrain1:*

*Incha'allah..x3*

*Tu trouveras ta voie*

*Incha'allah..x3*

*Tu trouveras ta voie*

*Si parfois tu commets tant de fautes que pour te repentir tu penses qu'il est trop tard.*

*Tellement confus des mauvais choix que tu fais qui rend tout ton esprit et emplisse ton cœur de haut.*

*Ne baisse pas les bras et ne perd pas espoir car Allah est toujours proche de toi..*

*Refrain1*

*Vas vers Allah, il n'est jamais très loin, fais lui confiance lève tes mains et pris Ouh Ya Allah guide nos pas et protège nous de l'errance.*

*Tu es le seul qui puisse*

*'nous montrer la voie'x4*

*Refrain2:*

*Incha'allah..x3*

*Nous trouverons notre voie*

*Incha'allah..x3*

*Nous trouverons notre voie [12].*

*Al-hamdou lillahi rabbil 'alamin*

Cette expression est un verset du Coran et est très souvent utilisée lors de la prière mais aussi à tout moment de la journée par le croyant lors de ses activités. Elle signifie: "Louange à Dieu, Le Seigneur des mondes". C'est une façon d'être reconnaissant à Dieu pour tout ce que l'on entreprend.

*Allahu-akbar*

Cette phrase est dite à de nombreuses reprises par les musulmans, lors de la prière, de son appel, mais aussi à des moments joyeux. Elle exprime la soumission à Dieu et sa transcendance totale sur la création. Elle signifie "Dieu est le plus grand".

*Astaghfiroullah*

Cette expression est utilisée pour demander pardon à Dieu. La signification est "Je demande pardon à Dieu". Elle est aussi très souvent dite, dans toutes les circonstances, afin de demander à Dieu de nous pardonner nos péchés.

*Barakallahou-fikh*

Cette expression signifie "Que la bénédiction de Dieu soit sur toi". Quand un musulman veut remercier une autre personne, il utilise certaines expressions dont celle-ci.

*Machallah*

Cette expression signifie « Bravo ». Par exemple on dit « ta fille est belle, machallah », - ca veut dire « ta fille est belle, bravo, c'est grace à Dieu. Dieu l'a voulu.

*Wallah*

Cette expression s'utilise quand on jure par Dieu. Lorsque on raconte quelque chose à quelqu'un, il s'étonne et te dis " jures " ( pour dire dis que tu dis la vérité ") donc Wallah? et tu réponds Wallah (ou je te jure) Wallah prend la signification de je te jures c'est vrai !

Dans le dictionnaire des proverbes [13] nous avons découvert les expressions empruntés du Coran. Très souvent il nous arrive de les utiliser dans notre langage et on ne se rend pas compte que ces expressions et citations ont une origine religieuse. Citons-les :

Nous n'exigerons de chacun que ce qu'il peut. Les croyants qui auront exercé la bienfaisance habiteront le paradis, séjour d'éternelles délices (Coran VII, 40) ;

En français: *A chacun selon ses capacités, a chacun selon son travail.*

*Dieu n'impose à chaque homme que ce qu'il peut porter (Coran, II, 286) ;*

*Que ceux qui veulent un appui le cherchent en Dieu (Coran, XIV, 15) ;*

*Les bonnes actions repoussent les mauvaises (Coran, XI,116) ;*

*L'homme est prompt de nature (Coran, XVII, 12);*

*On ne saurait tirer l'aveugle de ses ténèbres (Coran XXX,52) ;*

*Quiconque aura fait le mal sera rétribué par le mal (Coran IV,122) ;*

*Les liens du sang ne vous feront pas obtenir qu'un autre se charge de votre fardeau (Coran XXXV,19) ;*

*Le crime s'embellit aux yeux du pervers (Coran VI,122) ;*

*L'homme porte son destin attaché au cou (Coran XVII,14) ;*

*Le méchant portera sur son dos son fardeau (Coran VI,31) ;*

*Celui qui te prête à usure vaut moins qu'un chien (Coran II,276).*

*Les dissipateurs sont les frères de Satan (Coran XVII,29) ;*

*Dieu aime ceux qui persévèrent (Coran III,140) ;*

*Au parjure, le pied glisse (Coran XVI,96) ;*

*Vos femmes sont votre champ de labour (Coran II,223) ;*

*Ne faites point violence aux hommes à cause de leur foi (Coran II,257.) ;*

*Dieu n'aime pas la publication du mal, à moins que l'on ne soit la victime de l'oppression (Coran IV,147) ;*

*La peine du talion est écrite pour le meurtre (Coran II,173) ;*

*Si vous vous vengez, que la vengeance ne dépasse point l'offense (CoranXVI,127) ;*

*La justice tient de près à la pitié (Coran V,2) ;*

*Malheur à ceux qui pèsent à faux poids (Coran LXXXIII,1) ;*

*La plupart oublie tout, excepté d'être ingrats (Coran XXV,52) ;*

*Dieu pardonne le passé, mais celui qui retombera éprouvera la vengeance céleste (Coran V,96) ;*

*Le paradis n'est pas le séjour des superbes (VII,12) ;*

*Dieu est avec les patients* (II,148) ;

*La vérité a paru et le mensonge s'est dissipé comme une vapeur légère* (Coran XVII, 83) ;

*Le bien vient de Dieu ; le mal est le propre de l'homme* (IV,77-79).

*Si la montagne ne va pas à Mohamed, Mohamed va à la montagne* (proverbe arabe). Sur l'étymologie de ce proverbe on dit que les païens avaient demandé au prophète sws un miracle. Alors devant eux Mohamed sws avait demandé à la montagne de venir vers lui mais en vain et pour 'adoucir' un peu les choses alors d'après eux IL sws a dit si la montagne ne vient pas à Mohamed c'est Mohamed qui ira vers la montagne. Cette expression s'utilise dans le sens de demander l'impossible. Le problème est que cette citation est utilisée par de nombreux musulmans et non musulmans dans beaucoup de langues et plusieurs croient vraiment que cet histoire a eu lieu dans le temps du Prophète sws alors qu'il n'y'a aucune trace dans le athar (Coran, livre d'histoire etc...).

Comme on le sait Mecque est une ville sainte pour tous les musulmans. Elle abrite la *Kaaba* au cœur de la mosquée *Masjid Al-Haram*, ce qui en fait la ville la plus sacrée de l'islam. Il existe quelques expressions avec le mot Mecque :

*Ibiza est le Mecque des fans de la musique électronique.*

On peut rencontrer cette phrase dans les articles de presse ou entendre à la radio et à la télévision.

L'âne peut aller à la Mecque, il n'en reviendra pas pèlerin.

C'est un proverbe qui veut dire qu'il est impossible de changer le caractère.

A nous nos actes et à vous vos actes (Iana a'maluna wa lakum a'malukum)

L'idée que l'attribut de l'homme est d'être responsable de ses actes (a'mal), d'en être à la fois le comptable aux yeux de Dieu, mais également le bénéficiaire de la grâce qui leur est intrinsèquement liée, est filigrane dans tout le Coran :

*Chacun recevra le fruit de ses œuvres* (Coran, IV, 36) ;

« Les croyants, les fidèles des deux sexes qui ont la piété, la justice, la patience, l'humilité, qui font l'aumône, qui observant le jeûne, et qui vivent dans la continence, pénétrés du souvenir du Seigneur, chéris du ciel, recevront le prix glorieux de leurs vertus » (XXXIII,35).

La métaphore biblique du chameau qui ne pourra passer au travers du chas d'une aiguille (yalija al-jamalu fi-sammi al-khiyati) est évoquée dans le Coran pour désigner ceux qui, ayant doute de la véracité du message prophétique, devront attendre éternellement que « les portes du ciel s'ouvrent à eux » et que le chameau ait pu pénétrer dans le chas de l'aiguille (Coran,VII,38).

#### 4 CONCLUSION

La liste des expressions d'origine coranique n'est pas achevée. Nous allons continuer nos recherches et espérons, inchaallah, publier un dictionnaire des locutions d'origine coranique. Cette étude est très importante parce que les locutions phraséologiques enrichissent la langue, la font plus expressive, d'autre côté, cela nous permet de mieux comprendre l'histoire, la culture, les traditions et les coutumes des peuples.

#### REFERENCES

- [1] Tutin Agnès, 2007, Lexique et écrits scientifique, *Revue Française de Linguistique Appliquée*, volume XII-2, décembre 2007.
- [2] Mojca Pecman, « De la phraséologie à la traductologie proactive : essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 4, 2005.
- [3] FRATH Pierre, & GLEDHILL, Christopher, 2005. Qu'est-ce qu'une unité phraséologique? in Bolly, C, Klein J-R & Lamirov, B. (éds) *La Phraséologie dans tous ses états, Actes du colloque "Phraséologie 2005"*, Louvain-La-Neuve, 13-15 oct. 2005, Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 31/2-4:11-25. ISSN –0771-6524.
- [4] A.Rey et S.Chantreau., *Dictionnaire des expressions et locutions*.Paris,1989.
- [5] *Nouveau Petit Robert*. Paris,1993.
- [6] Sesar D. (1998) O mjestu i ulozu krilatica u frazeološkim rječnicima. *Filologija*, knjiga p.30-31.
- [7] Jean-Claude Bologne. *Dictionnaire commenté des expressions d'origine biblique*. Larousse, 1999.
- [8] Xavier Renard. *Les mots de la religion chrétienne*. Belin, 2008.
- [9] Yves D.Papin. *Trésors des expressions bibliques et mythologiques*.Belin, 1989.

- [10] Gledhill, Christopher & Pierre Frath. 2007. « Collocation, phrasème, dénomination : vers une théorie de la créativité phraséologique ». *La Linguistique* 43(1), pp. 65-90. ISBN 978-2-13-056264-1
- [11] Coran. Traduction de M. Savary. Classiques Garnier, Paris, 1960.
- [12] Paroles Mania. [Online] Available: <http://www.parolesmania.com> (2013)
- [13] M. Maloux. Dictionnaire des proverbes. Larousse, 2006.

**Gulnara SADIKHOVA** – professeur de français, docteur en philologie, chargée de cours à l'Université des Langues d'Azerbaïdjan. L'auteur de 35 articles scientifiques, un manuel et deux dictionnaires: le français pour les enfants (niveau débutant), le petit dictionnaire des proverbes français-azerbaïdjanais, le dictionnaire encyclopédique des expressions d'origine bibliques français-azerbaïdjanais-russe. Actuellement travaille sur les expressions d'origine biblique et coranique dans le français, azerbaïdjanais et russe.